Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uniósł Mojżesz swoją laskę\* nad ziemię egipską,\*\* a JAHWE posyłał na ziemię wschodni wiatr przez cały ten dzień i całą noc, a gdy nastał poranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz uniósł laskę nad ziemię egipską, a JAHWE zaczął kierować na kraj wiatr ze wschodu. Wiał on przez cały ten dzień i przez całą noc, a gdy nastał poranek, przywiał szarańczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz wyciągnął swoją laskę nad ziemię Egiptu, a JAHWE sprowadził na ziemię wschodni wiatr na cały ten dzień i całą noc. Gdy nadszedł ranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnął Mojżesz laskę swoję na ziemię Egipską, a Pan przywiódł wiatr wschodni na ziemię przez cały on dzień, i przez całą noc; a gdy było rano, wiatr wschodni przyniósł szarańczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnął Mojżesz laskę na ziemię Egipską, a JAHWE przywiódł wiatr parzący przez on cały dzień i noc. A gdy było rano, wiatr parzący podniósł szarańczą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyciągnął Mojżesz laskę swoją nad ziemią egipską, a Pan sprowadził wiatr wschodni, który wiał przez cały dzień i całą noc. Rano wiatr wschodni przyniósł szarańczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciągnął Mojżesz laskę swoją nad ziemią egipską. A Pan sprowadził wiatr wschodni na kraj i wiał przez cały dzień i całą noc. A gdy nastał poranek, wiatr wschodni przyniósł szarańczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wyciągnął laskę nad ziemię egipską, JAHWE zaś sprowadził na kraj wschodni wiatr wiejący przez cały dzień i całą noc. A gdy nastał ranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wyciągnął swoją laskę nad Egiptem, a JAHWE skierował wschodni wiatr na tę krainę. Wiało cały dzień i całą noc, a nad ranem wschodni wiatr przyniósł szarańczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zatem wyciągnął laskę nad ziemię egipską, a Jahwe sprowadził na kraj wiatr wschodni na cały ten dzień i na całą noc. Kiedy nastał ranek, ów wschodni wiatr przygnał szarańczę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wyciągnął swoją laskę nad ziemię egipską, a Bóg skierował na ziemię wschodni wiatr, który wiał przez cały ten dzień i całą noc. Nastał ranek i wschodni wiatr przyniósł szarańczę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підняв Мойсей палицю до неба. І Господь навів східний вітер на всю землю того дня і всю ніч. І сталося що вранці східний вітер підняв саранчу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz wyciągnął swoją laskę na ziemię Micraim, a WIEKUISTY sprowadził na tę ziemię wschodni wiatr, który wiał przez cały dzień oraz przez całą noc. A kiedy nastał poranek, wschodni wiatr przyniósł szarańczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz od razu wyciągnął swą laskę nad ziemię egipską i JAHWE sprawił, że wiatr wschodni wiał nad krajem przez cały ten dzień i całą noc. Nastał ranek i ów wschodni wiatr przyniósł szarańcze. |

1. 1) Wg PS: rękę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad ziemię egipską : wg G: ku niebu, εἰς τὸν οὐρανόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 9:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)